Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Студије књижевног превођења | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Ана Кузмановић Јовановић | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Уписане мастер академске студије | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ курса је да уведе најбитније појмове теорије превођења и да укаже на њихов значај за разумевање свих аспеката преводилачког процеса, различитих књижевних жанрова. Сви појмови од суштинске важности биће анализирани из угла актуелних и релевантних теоријcких праваца. Kурс има и за циљ да код студената мастер студија развије способност критичког читања теоријског текста, што би требало да им, уз праксу, помогне у изградњи сопственог става и преводилачких навика. Коначно, овај курс би требало да студентима, поред развоја преводилачке компетенције, помогне да развију професионалне стандарде али и да критички промишљају положај преводилаштва и преводилаца у савременом друштвено-економском контексту. | | | | | |
| **Исход предмета**  По завршетку курса, студенти треба да буду способни да:  -примене принципе функционалног приступа у књижевном превођењу и критички анализирају могуће преводилачке проблеме  -анализирају релевантне вантекстуалне и текстуалне чиниоце у књижевном превођењу  -изаберу и примене релевантне глобалне и текстуалне стратегије и технике у књижевном превођењу  -примењују и промовишу професионалне стандарде везане за књижевно превођење и  -разумеју концепт преводилачке компетенције. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Преводилачке студије као научна област. Преводилачки процес и основни преводилачки појмови (полазна и циљна култура и језик, текст и контекст, наручилац, преводилац и читалац). Основне претпоставке различитих приступа превођењу:  1. лингвистичког (појам еквиваленције, врсте и противречнсти, интерференција),  2. дескриптивног (појам норме) и  3. функционалног (скопос, вантекстуални и текстуални фактори, радни налог, адекватност).  Нивои превођења (когнитивни, социолошки, културни, лингвистика текста).  Типови текста. Жанр, регистар. Идеологија и превођење.Улога преводиоца.  *Практична настава* | | | | | |
| **Литература**  Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 2010. Venutti, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2004.  Hatim, B. & J. Munday. *Translation.* London: Routledge, 2004. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:**  2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Фронтална, рад у мањим групама | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 10 | писмени испит | | 70 |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 20 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |